

<p>CONVENTION DE RECONNAISSANCE RELATIVE AU SOUTIEN DE L'ASSOCIATION</p> <p>AU TITRE DE L'ANNEE ACADEMIQUE 2020-2021</p>	<p>RECOGNITION CONVENTION CONCERNING THE SUPPORT OF THE ASSOCIATION</p> <p>FOR THE ACADEMIC YEAR 2020-2021</p>
<p>Version française</p>	<p>English version</p>
<p>Entre :</p> <p>L'Université du Luxembourg, ci-après désignée « l'UL » et plus particulièrement, le Service des Etudes et de la Vie Etudiante (SEVE) Situé au 2, Avenue de l'Université (Maison du Savoir), L-4365 Esch-sur-Alzette Représenté par la Responsable du SEVE, Mme Stefanie KNILL</p> <p>Et :</p> <p>L'association sans but lucratif dénommée ci-après désignée « l'a.s.b.l » Située au Représentée par son président,</p>	<p>Between:</p> <p><i>The University of Luxembourg, hereafter « UL » and, more specifically, the Service des Etudes et de la Vie Etudiante (SEVE) Located at 2, Avenue de l'Université (Maison du Savoir), L-4365 Esch-sur-Alzette Represented by the Head of SEVE, Ms. Stefanie KNILL</i></p> <p>And:</p> <p><i>The association sans but lucratif hereafter « a.s.b.l » Located at Represented by its president,</i></p>
<p>Il est convenu ce qui suit :</p> <p>Préambule :</p> <p>Le SEVE, sous l'autorité de la Vice-rectrice Académique, est responsable de la reconnaissance d'associations étudiantes de l'Université du Luxembourg sous forme de cette convention.</p>	<p>It is hereby agreed that:</p> <p><i>Preamble:</i></p> <p><i>The SEVE, under the authority of the Vice-Rector for Academic Affairs, is responsible for the recognition of student associations in the form of this convention.</i></p>
<p>Article 1^{er} - Objet de la convention : reconnaissance</p> <p>L'UL s'engage à reconnaître officiellement au titre de l'année académique 2020-2021 l'a.s.b.l. au sein de l'UL. Celle-ci soutiendra la réalisation des actions entreprises par l'a.s.b.l. dans le cadre de son objet social tel que défini dans ses statuts joints en annexe (Annexe 1) et dans un but non lucratif.</p>	<p>Article 1 - Object of the convention: recognition</p> <p><i>The UL commits to officially recognise the a.s.b.l. within the University for the academic year 2020-21. The UL will support the realization of the activities undertaken by the a.s.b.l. in the framework of its social objective as defined in its statutes submitted in Annex 1 and on a nonprofit basis.</i></p>

<p>Article 2 - Obligation de documentation et d'information</p> <p>L'a.s.b.l. s'engage :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour le 1^{er} juin de chaque année académique <ul style="list-style-type: none"> ➢ à établir un bilan des activités ayant eu lieu pendant l'année académique. ➢ à adresser au Responsable du SEVE de l'UL un rapport financier détaillant par action réalisée l'ensemble des recettes et dépenses. - à tenir à disposition sur simple demande de l'UL, ainsi que de ses organes de contrôles, toutes pièces justificatives originales des dépenses réalisées. 	<p>Article 2 – Documentation and information requirement</p> <p><i>The a.s.b.l. commits to the following:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>By the 1st of June of each academic year</i> <ul style="list-style-type: none"> ➢ <i>Submit an overview of the activities undertaken during the academic year.</i> ➢ <i>Submit a detailed financial report to the Responsible of the SEVE at the UL, listing the revenue and expenditure for each action undertaken</i> - <i>Have at their disposal, upon simple request from the UL or any other supervisory body, any original supporting documentation from any expenditure they realised.</i>
<p>Article 3 - Obligation de présence aux réunions du « Comité des Associations »</p> <p>L'a.s.b.l qui est reconnue par l'UL devient <i>ipso facto</i> membre du « Comité des Associations ». L'a.s.b.l s'engage à participer à toutes les réunions du « Comité des Associations» durant le semestre. Au moins un membre du comité de l'association, tel qu'inscrit dans les statuts légaux qui ont été communiqués au « Bureau de la Vie Etudiante », doit être présent pour la durée intégrale de la réunion. L'absence aux réunions dont fait l'objet le présent article pourra être considérée par l'UL pour toute évaluation future de demande de subvention.</p>	<p>Article 3 – Presence requirement to the meetings of the « Committee of Associations »</p> <p><i>The a.s.b.l that is recognized by the UL becomes ipso facto member of the « Committee of Associations ». The a.s.b.l commits to attend all meetings of the « Committee of Associations» during the semester. At least one board member of the association, as listed in the legal statuses that have been submitted to the « Office of Student Life », must be present for the entire duration of the meeting. The absence to these reunions mentioned in this article can be taken into consideration by the UL for any future evaluation of a request for funding.</i></p>
<p>Article 4 – Durée de validité de la convention</p> <p>La présente convention est établie pour l'entièreté de l'année académique, dès la signature en septembre jusqu'à septembre de l'année d'après.</p>	<p>Article 4 – Period of validity for this convention</p> <p><i>This convention is established for the entire duration of the academic year, from its signature in September until September of the following year.</i></p>
<p>Article 5 - Résiliation de la convention</p> <p>En cas de dissolution de l'a.s.b.l., de non-exécution de ses obligations dans le cadre de la présente convention, de la réalisation d'actions incompatibles avec ses statuts, l'UL peut suspendre ou remettre en cause la reconnaissance de l'association au titre de la présente convention.</p>	<p>Article 5 – Termination of the agreement</p> <p><i>In case of the dissolution of the a.s.bl., of failure to execute its obligations in the framework of this convention, of the realization of actions inconsistent with its statutes, the UL can suspend or question the recognition of the association in the framework of this convention.</i></p>

<p>Article 6 - Litiges</p> <p>Tout litige intervenant à l'occasion de l'exécution de la présente convention, ou à l'occasion de l'interprétation de ses dispositions, fera l'objet d'une recherche de conciliation. En cas de désaccord persistant, seuls seront compétents les tribunaux de la Ville de Luxembourg.</p> <p>En cas de divergence entre la version anglaise et la version française ou en cas de litige, la version française fait foi.</p>	<p>Article 6 - Disputes</p> <p><i>Any dispute in the execution of this convention or in the interpretation of its provisions will be submitted to a conciliation effort. In case of a persistent disagreement, the only competent entities will be the courts of the City of Luxembourg.</i></p> <p><i>In case of discrepancies between the English and French versions or in case of dispute, the French version shall prevail.</i></p>
<p>Fait en deux exemplaires à Esch-sur-Alzette,</p> <p>Annexe 1: statuts de l'a.s.b.l</p>	<p><i>Done in duplicate in Esch-sur-Alzette,</i></p> <p><i>Annexe 1: statutes of the a.s.b.l</i></p>

Date :

Signatures :

**Pour l'a.s.b.l.
For the A.S.B.L.**

**Pour l'UL
For the UL**

Président/e de l'association
President of the association

Mme Stefanie KNILL

Responsable du SEVE
Head of SEVE

Prof. Dr. Catherine LEGLU

Vice-rectrice académique
Vice-rector for Academic Affairs